

B KULTURWISSENSCHAFTEN
BC PHILOGIE. SPRACHEN UND SPRACHWISSENSCHAFT
BCD Slawische Sprachen

Russisch

WÖRTERBUCH

Russisch-deutsch

20-4 *Russisch-deutsches Wörterbuch* : RDW / im Auftrag der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz hrsg. von Renate Belentschikow. - Wiesbaden : Harrassowitz. - 24 cm

[#7140]

1. A B / bearb. von Renate Belentschikow, Walentin Belentschikow und Reinhard Wenk. - 2., überarb. und erw. Aufl. - 2020. - 522 S. - ISBN 978-3-447-11496-7 : EUR 98.00

2. V G / bearb. von Renate Belentschikow, Walentin Belentschikow und Reinhard Wenk. - 2., überarb. und erw. Aufl. - 2020. - 597 S. - ISBN 978-3-447-11497-4 - EUR 98.00

Nach der Veröffentlichung der ersten beiden Bände A, B, V und G, D, E¹ des *Russisch-deutschen Wörterbuchs (RDW)*² in erster Auflage vor

¹ 1. A, B, V. - 2003. - LX, 689 S. - ISBN 3-447-04796-8 : EUR 98.00. - 2. G, D, E. - 2003. - 437 S. - ISBN 3-447-04802-6 : EUR 98.00. - Rez.: **IFB 04-1-023**
<http://swbplus.bsz-bw.de/bsz110709845rez.htm>

² Nach den vorstehend genannten Bänden sind erschienen: *Russisch-deutsches Wörterbuch* : RDW / im Auftrag der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz hrsg. von Renate Belentschikow. Unter Mitarb. von Walentin Belentschikow ... [Wiss. Red.: Renate Belentschikow, Fakultät für Humanwissenschaften der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg, im Auftrag der Akademie der Wissenschaften und Literatur, Mainz]. - Wiesbaden : Harrassowitz. - 24 cm. - Aufnahme nach Bd. 11 [7773] [9977]. - 3. Ž, Z, I, J. - 2004. - 467 S. - ISBN 3-447-04910-3 : EUR 68.00. - 4. K. - 2005. - 373 S. - ISBN 3-447-05204-X : EUR 68.00. - 5. L, M. - 2006. - X, 409 S. - ISBN 978-3-447-05461-4 : EUR 68.00. - 6. N. - 2008. - 430 S. - ISBN 978-3-447-05779-0 : EUR 68.00. - 7. O. - 2009. - 455 S. - ISBN 978-3-447-06085-1 : EUR 68.00. - 8. P - Podzona. - 2011. - 384 S. - ISBN 978-3-447-06285-5 : EUR 68.00. - 9. Podzor - Po-sibirski. - 2013. - 377 S. - ISBN 978-3-447-06954-0 : EUR 68.00. - 10. Posivee - Prijat'. - 2015. - 343 S. - ISBN 978-3-447-10468-5 : EUR 68.00. - 11. Pro - Pjačenie. - 2018. - 300 S. - ISBN 978-3-447-11005-1 : EUR 78.00. - Rez.: **IFB 19-2**

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9814> - 12. R. - 2020. - 488 S. - ISBN 978-3-447-11433-2 : EUR 84.00. - Rez.: **IFB 20-3**
<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10382>

nunmehr siebzehn Jahren erschien jetzt ihre zweite, stark überarbeitete und etwas erweiterte Auflage. Während sich der Grundwortschatz des Russischen naturgemäß inzwischen kaum verändert hat, sind in vielen anderen lexikalischen Bereichen etliche Neologismen hinzugekommen. Ihre adäquate Einordnung ist nicht immer leicht, da es gilt, zwischen sogenannten „Eintagsfliegen“ oder Okkasionalismen und den bereits mehr oder weniger fest im russischen Wortschatz integrierten Lexemen zu unterscheiden. Nur letztere finden im Wörterbuch ihren Platz, wobei nicht selten lautlich bedingte Schwankungen auftreten. Dann werden auch Varianten verzeichnet, d. h. die lautlich voll und die noch nicht voll anpaßte oder vereinheitlichte Form (z.B. gveríl'ja/geríl'ja, gerlá/gërla). Ferner wartet die russische Lexikographie seit der ersten Auflage des **RDW** mit einigen grundlegenden Neuererscheinungen auf, die für die Neubearbeitung der beiden Bände unbedingt berücksichtigt werden mußten.³

In der Tat liegt hier eine sehr gründliche Überarbeitung vor, mit teilweise veränderter Darbietung des lexikalischen Materials in den beiden Bänden, welche von der vorherigen Darstellung in einigen Punkten deutlich abweicht. Außerdem wurde der Buchstabe *V* des ersten in den zweiten Band der Neuauflage verschoben und dafür wurden von ihm die Buchstaben *D* und *E* abgetrennt, so daß diese wohl im zukünftigen 3. Band der 2. Auflage ihren Platz finden werden. Das ergab sich u.a. aus der Neugestaltung und Ausweitung der Benutzerhinweise in der Einleitung zum ersten Band von 60 auf nunmehr 122 Seiten, die ausführlicher und übersichtlicher wurden. (Allerdings war die Anordnung der *Abkürzungen* in der ersten Auflage in zwei Spalten platzsparender und übersichtlicher.) Hinzu kommt der Zuwachs an Lexemen, die neu aufgenommen werden mußten. Die gut drei Dezennien umfassende Erfahrung mit diesem Projekt schlägt sich nicht nur in der Umgestaltung der Einleitung, sondern auch in der teilweise überarbeiteten Präsentation der Lexeme nieder.

Zunächst mag es vielleicht überraschen, daß die Zahl der Lexeme im **RDW** die des **BAS** (*Bol'soj akademičeskij slovar' russkogo jazyka*) erheblich übersteigt. Der Unterschied ist u.a. auf die umfangreiche Aufnahme der Ableitungen mit besonders produktiven Präfixen wie *avio*, *avto*, *allo*, *anti*, *audio*, *aero*, *video* usw. im **RDW** zurückzuführen. *Aviamajak* [Landefeuere] *aviamina*, [Luftmine], *aviamodelist* [Flugmodellbauer] usw. sucht man vergeblich im **BAS**, das solche Zusammensetzungen nur im geringen Umfang berücksichtigt. Für den deutschen Benutzer des Wörterbuchs ist ihre Aufnahme natürlich sehr nützlich, da nicht nur die betreffende Form, sondern

³ Hier ist vor allem das bis zum 26. Band (A - Som) gediehene, neue Standardwerk *Bol'soj akademičeskij slovar' russkogo jazyka* : [v 30-ti tomach] / Kirill S. Gorbačevič ; Aleksandr Sergeevič Gerd. - Moskva ; Sankt-Peterburg : Nauka, 2004 - . - 27 cm. - Zuletzt: T. 19. Porok - Press ... - 2011. - 706 S. -ISBN 978-5-02-037529-1 (Moskva)- ISBN 978-5-02-038282-4 (S.-Peterburg) zu nennen. - Aber auch das alte siebzehnbändige Akademiewörterbuch *Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka* . [glav. red.: V. J. Černyšev ...]. - Moskva [u.a.] : Izd. Akad. Nauk SSSR. - 1950 - 1965. - 27 cm, ist immer noch nicht ganz überflüssig geworden, da es vieles enthält, worauf das Nachfolgewerk verzichtet.

auch ihre jeweilige Übersetzung verzeichnet wird. Auch die im Russischen so häufigen Abkürzungen bietet das **RDW** in größerer Zahl an als der **BAS**, wo GOÉLRO, GPG, GPI; GPK, fehlen, allerdings ist dort dafür die Erklärung zu GPTU und GPU umfangreicher. Vollkommen verzichtet das **RDW** allerdings auf Quellenangaben, die in den russischen Vorlagen, vor allem in den mehrbändigen Werken zur Literatursprache obligatorisch sind und mit Zitaten illustriert werden. Diese Informationen sind für den Benutzer des zweisprachigen Wörterbuchs eher von sekundärem Interesse, da ihn primär die genaue grammatische Charakteristik der Wörter und ihre Bedeutung in der deutschen Sprache interessieren.

Neu sind manche Komplettierungen zu den Ableitungen der 1. Auflage, wie: *aviaagentstvo* [Fluggesellschaft], *aviaboepripasy* [Flugzeugmunition], *aviaboj* [Luftkampf], *aviabrigada* [Fliegerbrigade] usw. Sicherlich ist es hier schwierig, die Grenze zu ziehen zwischen dem, was notwendig ist und was der Benutzer selbst ableiten kann. Auf jeden Fall bleibt die Berücksichtigung möglichst vieler, gebräuchlicher Ableitungen und Zusammensetzung nützlich. Das trifft auch für die von Substantiven abgeleiteten Adjektive, Diminutiva usw. zu.

Man kann natürlich an jedem Wörterbuch rummäkeln, weil etwas fehlt oder überflüssig ist, weil Erklärungen fehlen oder unzutreffend sind. Davor ist selbst ein noch so gründlich und präzise ausgearbeitetes Werk wie das vorliegende Wörterbuch nicht gefeit. Wenn man jedoch den Nutzen als Bewertungskriterium wählt, kann man dem Projekt insgesamt und der Neuauflage der ersten beiden Bände nur höchstes Lob zollen. Die Benutzer werden in den seltensten Fällen bei der Suche enttäuscht, ob es sich nun um den aktuellen Wortschatz, große Teile des Fachwortschatzes oder um veraltete Wörter handelt, wie sie u.a. in der älteren klassischen Literatur auftreten.

Klaus Steinke

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10560>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10560>